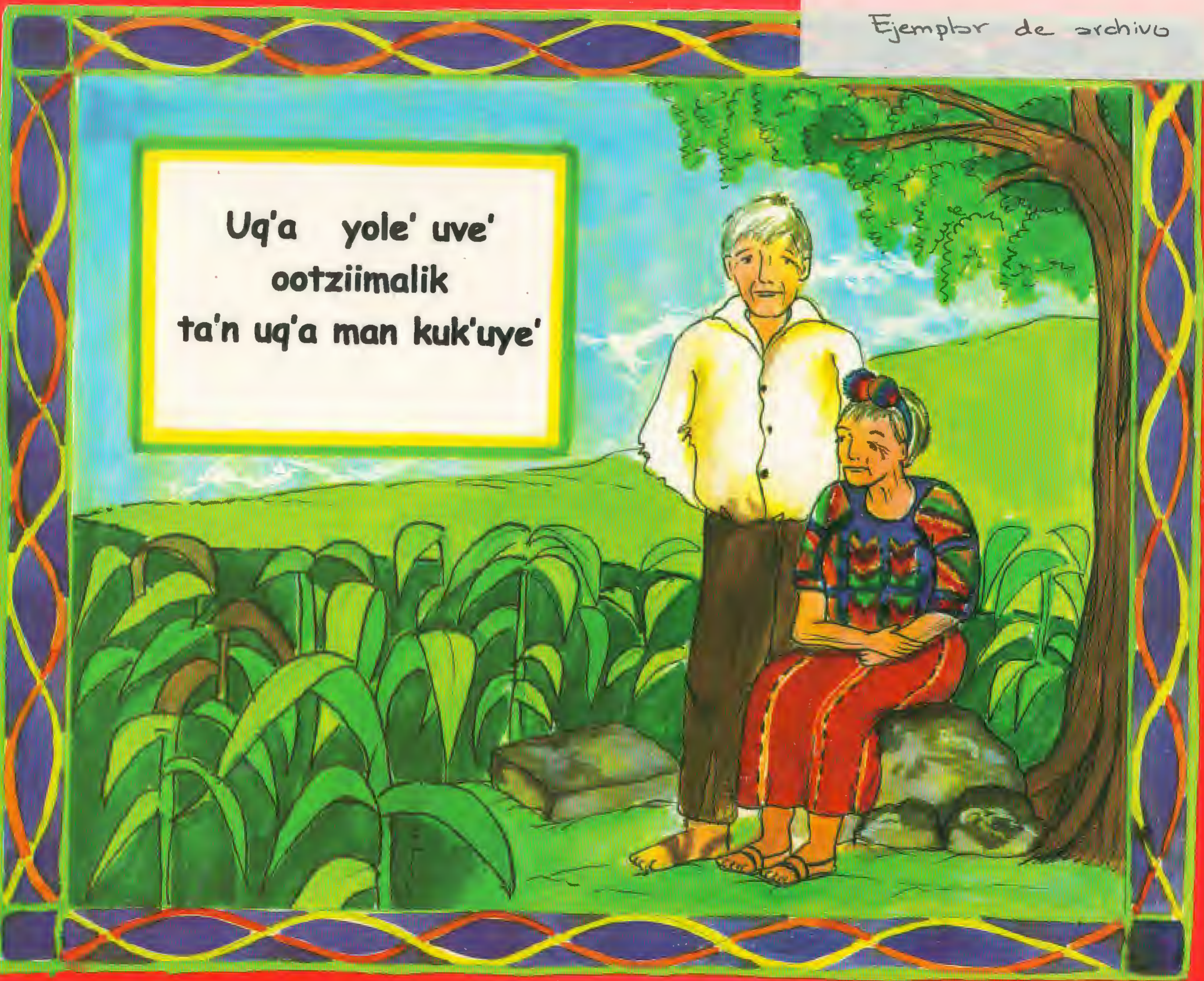
Ejemplar de archivo

Uq'a yole' uve' ootziimalik ta'n uq'a man kuk'uye'



Nimla Chusb'alib' Rafael Landívar / K'otb'al Ixe'al Yolb'ali / Vejom: Mayra Fong de Rivera

Uq'a yole' uve' ootziimalik ta'n uq'a man kuk'uye'

Nimla Chusb'alib' Rafael Landívar
K'otb'al Ixe'al Yolb'al

La q'aq' ta'ntiixh ti' u lochb'ale' kat taq' u Chusb'alib'e' Anunciata ti' ipich'ul u aq'amb'ala'.

Tokeb'al / Colección:	Materiales Educativos, No. 106
Tachul / Serie:	Ixil, No. 5
Isuuchil / Área:	Estudios Sociales, No. 2
Booqol tokeb'al / Directora de la colección:	Guillermina Herrera Peña
Aq'omvam tetz / Editora:	Margarita Ramírez
Vejom / Ilustradora:	Mayra Fong de Rivera
Nuk'u'm / Diagramador:	Erick González
Q'axsan tetz tu yolb'al / Traductor:	Manuel López

© Universidad Rafael Landívar, 1998.

Ma'l u tenam uva' ye' nachel taama,
a'e' ma'l u tenam uva' ye'l yol atkan siti' (sti').

Uq'a txumb'ale' ti' uq'a yole' uve' ni talaxkan ti' nachb'al taama uq'a tename', tan nachel taamae' uq'a txumb'ale' ni b'anaxe', as ni talkan uq'a q'eslachaj kub'aale' sukuvi', Kamchit uq'a yole' uve' ni talaxe' ti' uq'a mam kuk'uye', as anchite'taq'e' uve' ni tale' uva' kam b'anelta'n uq'a txumb'ale': Tan ni xo'va'l uq'a q'eslachaj aamae', as uq'a chikoe' unpajte, as at okchit taama uxhchil ti' u aq'one', jikchit iyolon uxhchil, as eche' techelkuxhkoje' la' ik'ul uxhchil maj kam pet ni taq' uxhchil ta'ntiixh ti' u kame', ni lochtib' uxhchil sivatzaj ti' uva' kam ni sa' on ti'aj uxhchil.

Ni talkan uq'a q'eslachaj kub'aale' uva' kam b'anax na'ytzan, as ti talkan chajnaj uva' kam ootziimal ta'n chajnaj, uva' kam paleb'emal ta'n chajnaj, as kam uq'a txumb'ale' nikat ib'an mam kuk'uye' b'axaj yol. As a'e' ni alon uva' kam u qatine' sukujununilaj. echti'e' uva' b'a'nchite' la' ich' oti uq'a talaj intxa'e' cheel tu u chusb'alilib'e' ti' tootziit chaj intxa' uva' kam b'anikta'n uq'a kutxumb'ale' b'axaj yol, as kam tatin uq'a mam kuk'uye' na'ytzan as kam ib'anaj.

Uq'a yole' uve' ootziimalik ta'n uq'a man kuk'uye'

Ni talaxe' uva' na'ytzanchitu', chaq'aalaikkuxhe' chij u vatz tx'ava'e', ye'lik uq'a vitze' atike, ye'lik uq'a qootz'e', ye'lik uq'a jule', as ye'lik uq'a mam vitze' atike uve' kaab'yook ib'ii, as najlikkuxh u almikae' unpajte vatz u tx'ava'e'.

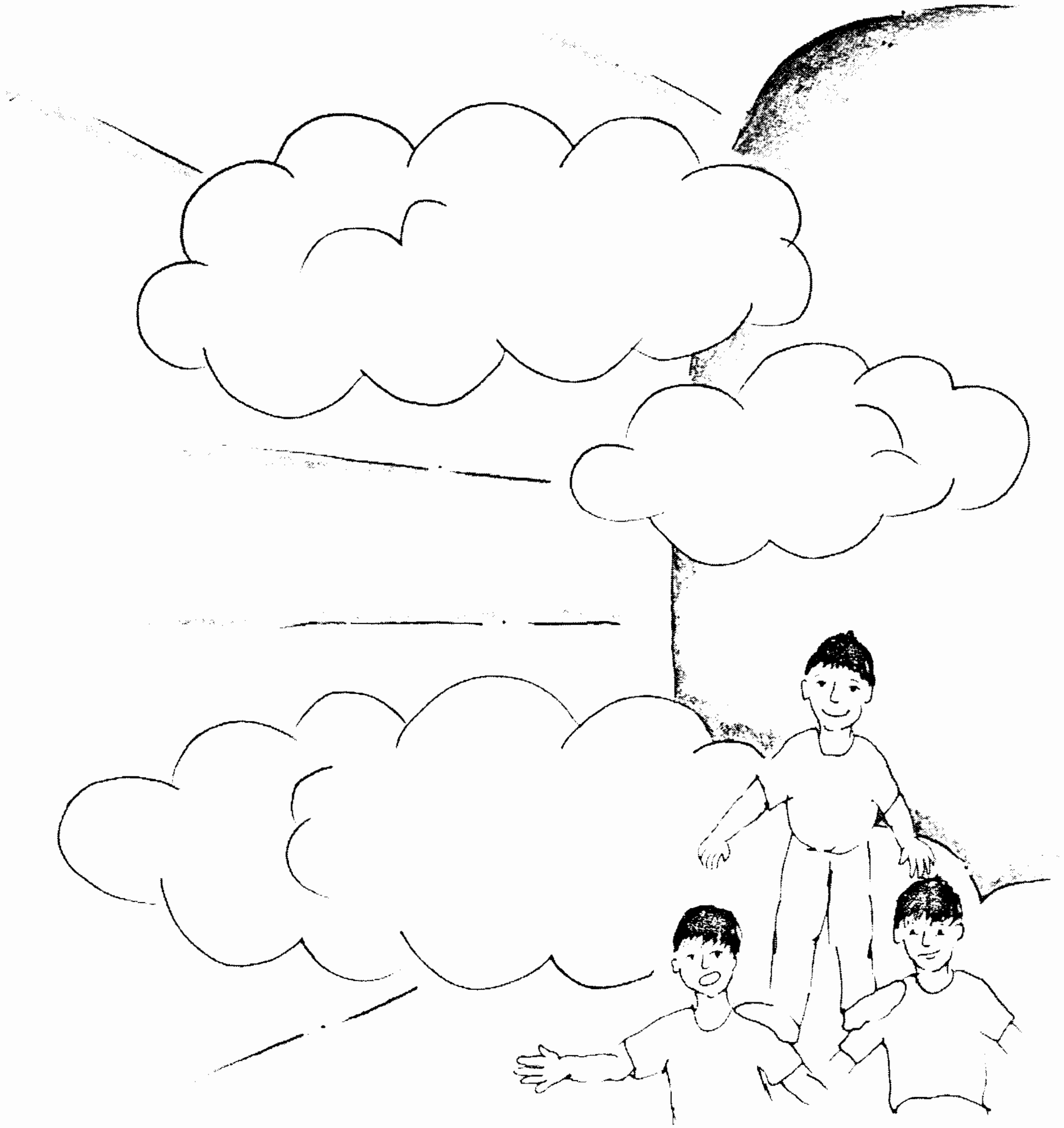
As mam txumb'alkuxh chij atik xe' uq'a mam kuk'uye', tan tal ma'l chajnaj. kuchuptajje'qib' tu almika', tan ni tal u Tiixhe' chij taq'axtzan ma'l u k'axk'o poro ye' qootza uva' jatu, pet kuchuptajje'qib' tu almika' ti' b'en qab'ita' uva' kam ni tal u Tiixhe' sukuqi' (sqi'), as jatu la' ul u k'axk'oe' ti' kusotzsale'. B'a'nkuxhe'b'aj asoj eche', taq' itzaq'b'u chajnaj sikajayil.

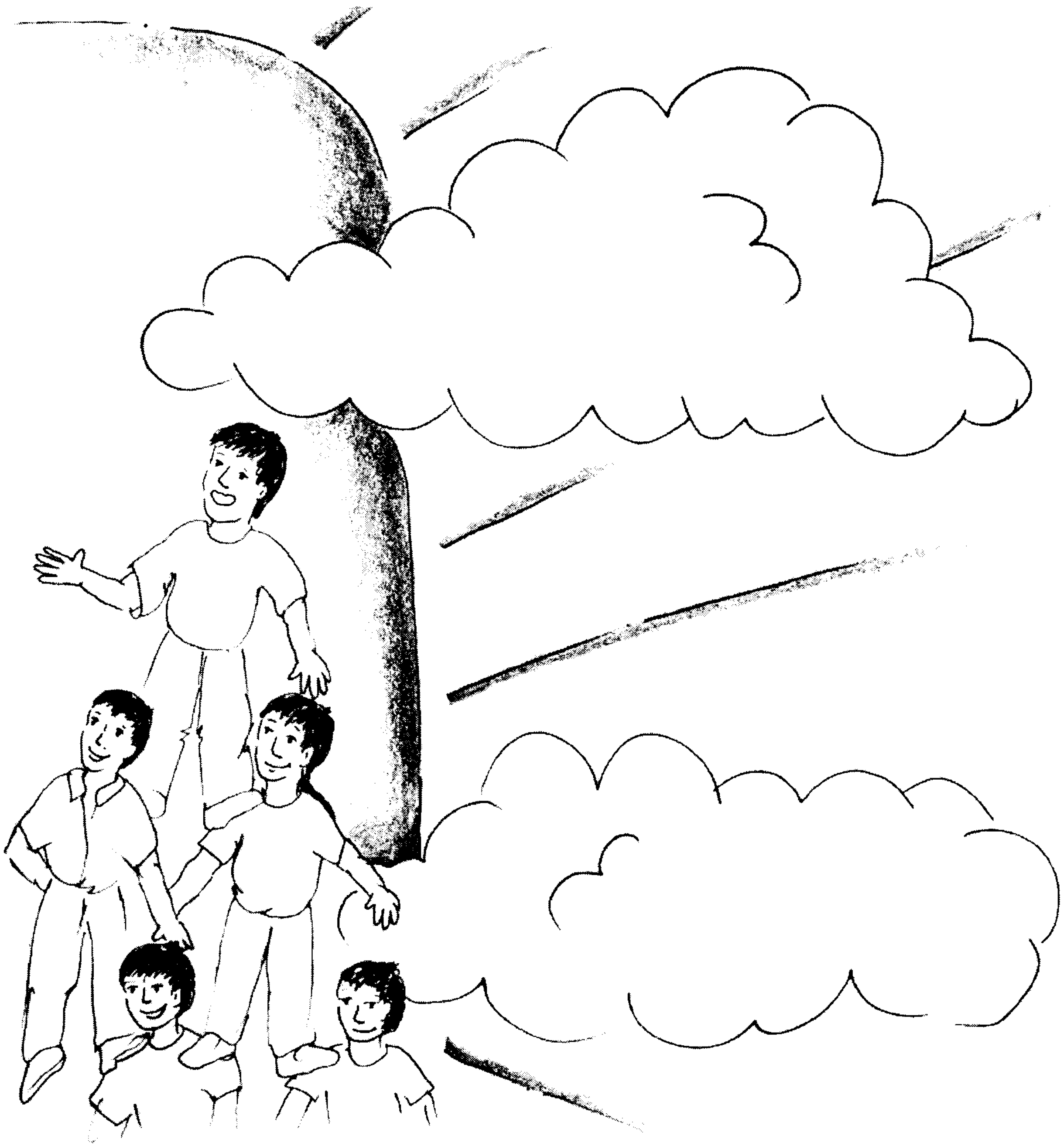
As xe'tve't chajnaj ti' ichupatje'tib' tu almika' techelchit oon chajnaj vatz u almika'e', as ok chajnaj tu ma'l u tal tzi' kab'al uve' atik tu u almika'e', as ech tal u Tiixh ile' chij:

—¿Kame' tul ib'an uq'a me'al unk'aoole' tzitza'? ¿Kame' tul ib'an chajnaj sunk'atz?

As oorachit max juxkab'an iku'ch'u'l chajnaj chij ti'b'aj uq'a imoole', as xamtikchanve't chij situul (stuul) as je'chan chajnaj unpajte, as q'oonkuxh chij chiianve't te chajnaj, as b'iichajkuxh nikat ije've't chajnaj tu almika'; as tab'i ma'l naj chij uva' kam nikat tal u Tiixhe':

—Kamchukuxh ni b'an uq'a me'al unk'aoole', pet tuk vaq've'tb'en k'axk'o ti' chajnaj, ti'k u Tiixhe' chij.



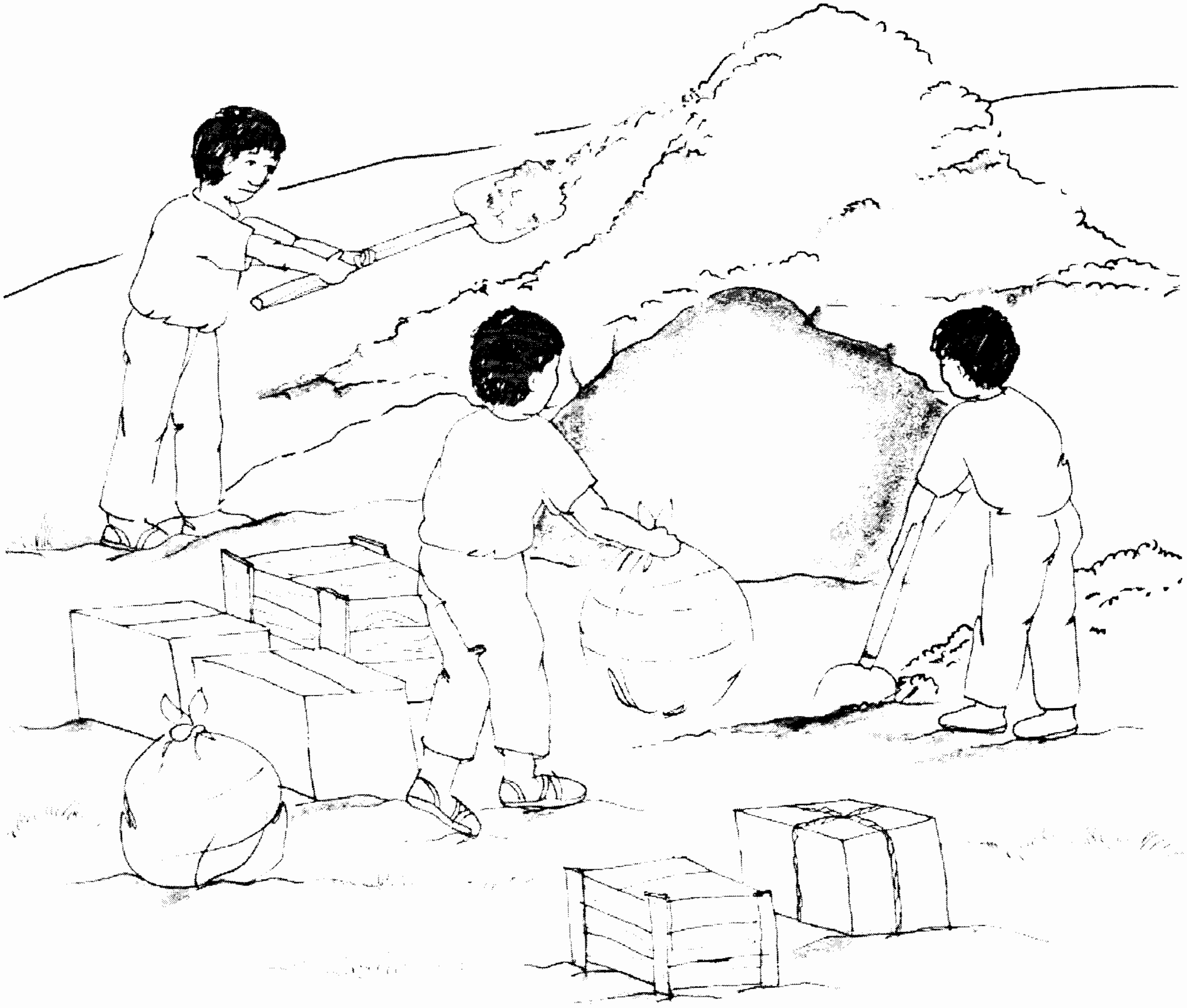


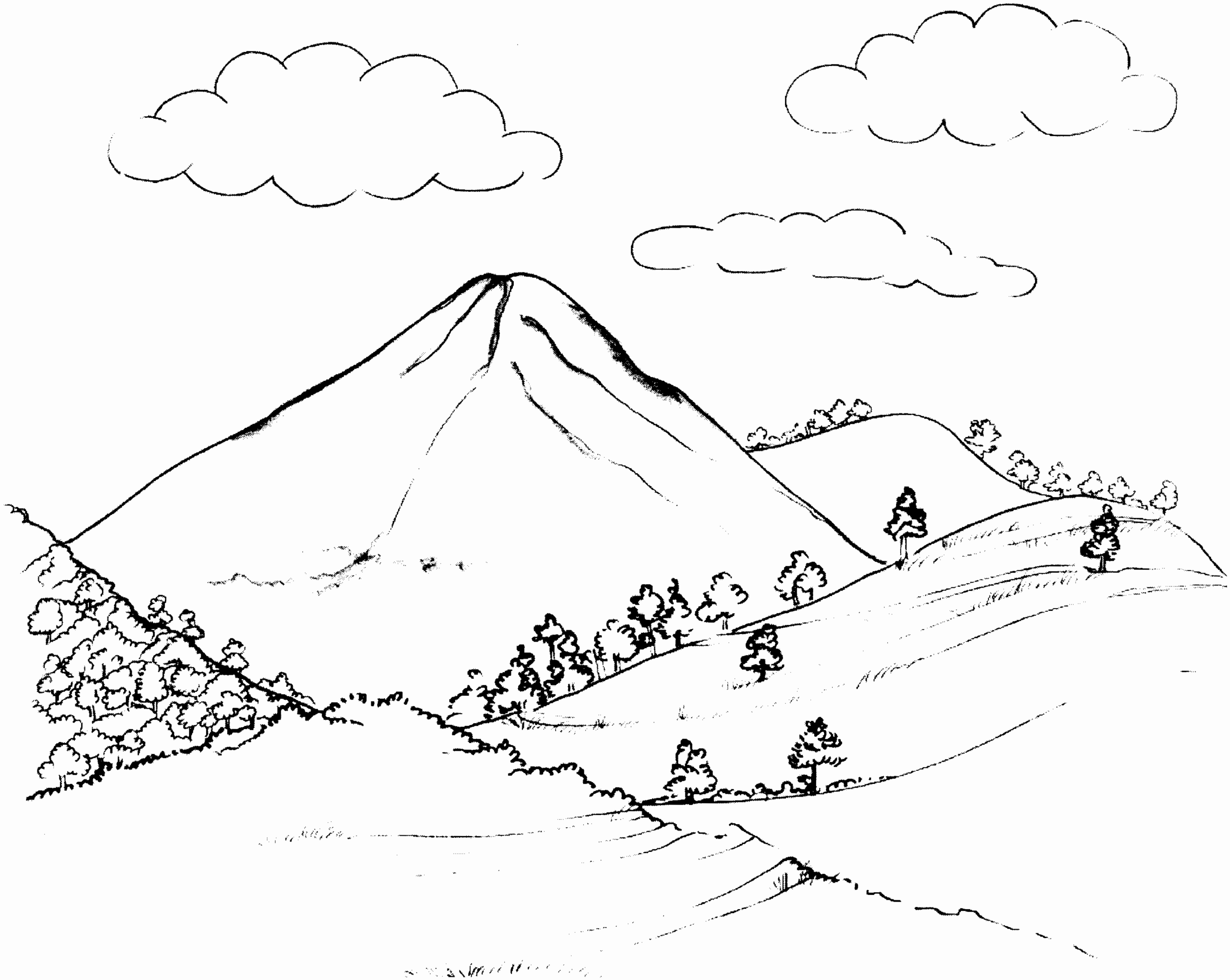
Tul uva' tab'i naj uva' kam nikat tal u Tiixhe', as oorachit ku'ch'u'l naj, as ul tal naj te uq'a imoole', as tzaq'b'uve't ma'l naj:

—Ye' la' uch isotzsat o'e'ta' u Tiixhe', pet kub'antaj jul as la' kukol uq'a kam qetze' situul (stuul), as o' unpajte, aq'al uva' ye' la' ilej o' u k'axk'oe'.

B'a'nla txumnb'al u vee', ti'k chajnaj sikajayil. As xe'tve't chajnaj aq'onvu ti' ib'anax jul tu tx'ava'.

Ye'kuxh jatva'l q'ii chij situul (stuul), as b'anikve't uq'a ijul chajnaje' sita'n (sta'n), tul uva' tab'ive't chajnaj uva' la' ulve't u k'axk'oe' ta'n u Tiixhe', as b'ex chajnaj imujtib' tu uq'a ijule'.



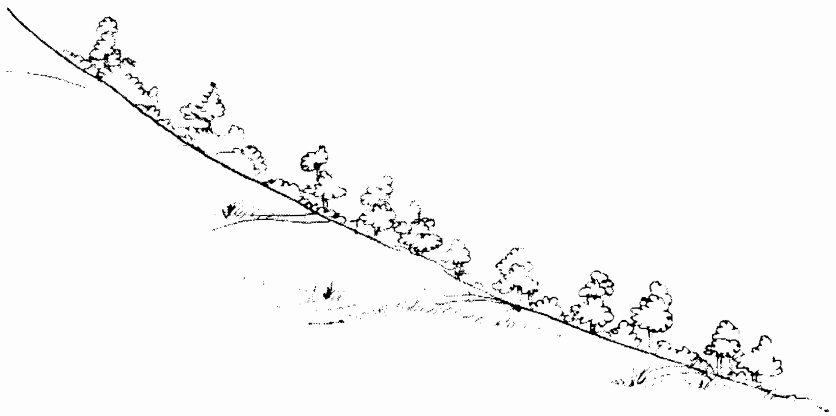


As itxumb'alive't u Tiixhe' chij uva' ye' la' uch ikam u tename' sikajayil asoj a' la' taq'tzan Aak ti' chajnaj, tan ye'l u a'e' la' ok tu uq'a jule' uve' b'anik ta'n chajnaj. Pet itxumb'alive't u Tiixhe' chij taq'axtzan ch'anq'lo ti' u tename'.

As taq've'ttzan u Tiixhe' u ch'anq'ole' as yakikchit u ch'anq'ole' chij tu tx'ava' techalchit oon tu uq'a jule' uve' atikkat uq'a uxhchile', as kajayilchit uxhchil max kami.

As max kaaikkan uq'a uxhchile' sikajayil tu u jule' tuk' uq'a kamtetze', tul uva' b'a'nxu taq'attzan u Tiixhe' u ch'anq'ole' as inoosa Aak u vatz txa'va'e' ta'n a', as echkuxh icheeve't uq'a vitze' ib'anaj, as uq'a nimlachaj vitze' unpajte uve' kaab'yook ib'ii, echti'e' uva' at uq'a jule' uve' tz'aj o'tnaj ni talaxe', as at ib'ajil uq'a uxhchile' jaq' tx'ava'.

Echkuxhti'e' chij sotz uq'a mam kuk'uye' b'axaj yol, as ijetz've'tje'tib' u almika'e' chij vatz u tx'ava'e' aq'al uva' ye' la' ib'an unpajte uva' kam ib'anaj tan ti' uva' najlikchit u almika'e'.



Ijatxtib' Uq'a Tename'

Ni talaxe' uva' ma'likkuxhe' chij uq'a tename' b'axaj yol: u Naab'aje', u K'usale' tuk' u Tx'avule', a' atikkat tename' chij tu ma'l u atinb'al uva' llom ib'ii, pet ti' uve' chij uve' tzi'anchit atikkat tenam, as ijatxve'ttib' ivatz tenam.

Ni talaxe' u tename' chij u Naab'aje' as najlikkuxh tenam chij k'atz ka't uq'a tename' uve' echen tu isulich u China'pule', echkoj u tename' u K'usale' tan najlikkuxh tenam chij k'atz ka't uq'a tename' uve' ni yolb'en u Tx'iche', uq'a ula'e' la' qale', as a' b'anon uq'a oksa'me' chij unpajte, tan ma'lkuxh u oksa'me' chij nikat itxakonsa uq'a aaK'usale' tuk' uq'a ula'e', tan katkuxh chij ma'tkat uq'a uxhchile' as nikat til uxhchil uva' kam b'anik ta'n uq'a oksa'me', as q'oonkuxh uve' ijalpuve't uxhchil uq'a toksa'me', as ti' uva' naachanikchit ixo'l tenam sivatzaj, as q'oonkuxh uve' ijalpuve't uxhchil iyolon unpajte, va'lenikve't iyolon uxhchile' ti' uq'a uxhchil uve' atik tu u llome' as ti' uq'a uxhchile' uve' at tu Tx'avul, poro ni tab'itib' kuyol sukuvatzaj, tan ti' uva' ma'lkuxh qiial b'axaj yol.

Echti'e' chij uve' ijatxtib' ivatz u tename', as jitkuxh tzitza' ib'ankat, pet katkuxh atil ijatxkattib' ivatz uq'a kumoole' uve' at vatz u tx'ava'e', poro ni talaxe' uva' eche' ab'ilkoj la' sotzsan sukuk'u'l, tan iq'omalchite' chij sukuqa'n (sqa'n), tan jank'al u uxhchile' uve' ni yolb'en u yolb'ale' Paxil, as ni tal uxhchil uva' kam uchi.

As jitkuxh tu ma'l tenam ni talaxkat u yole', pet ni talax tu oxva'l u tename' uve' Ox Paxil ni talaxe'.

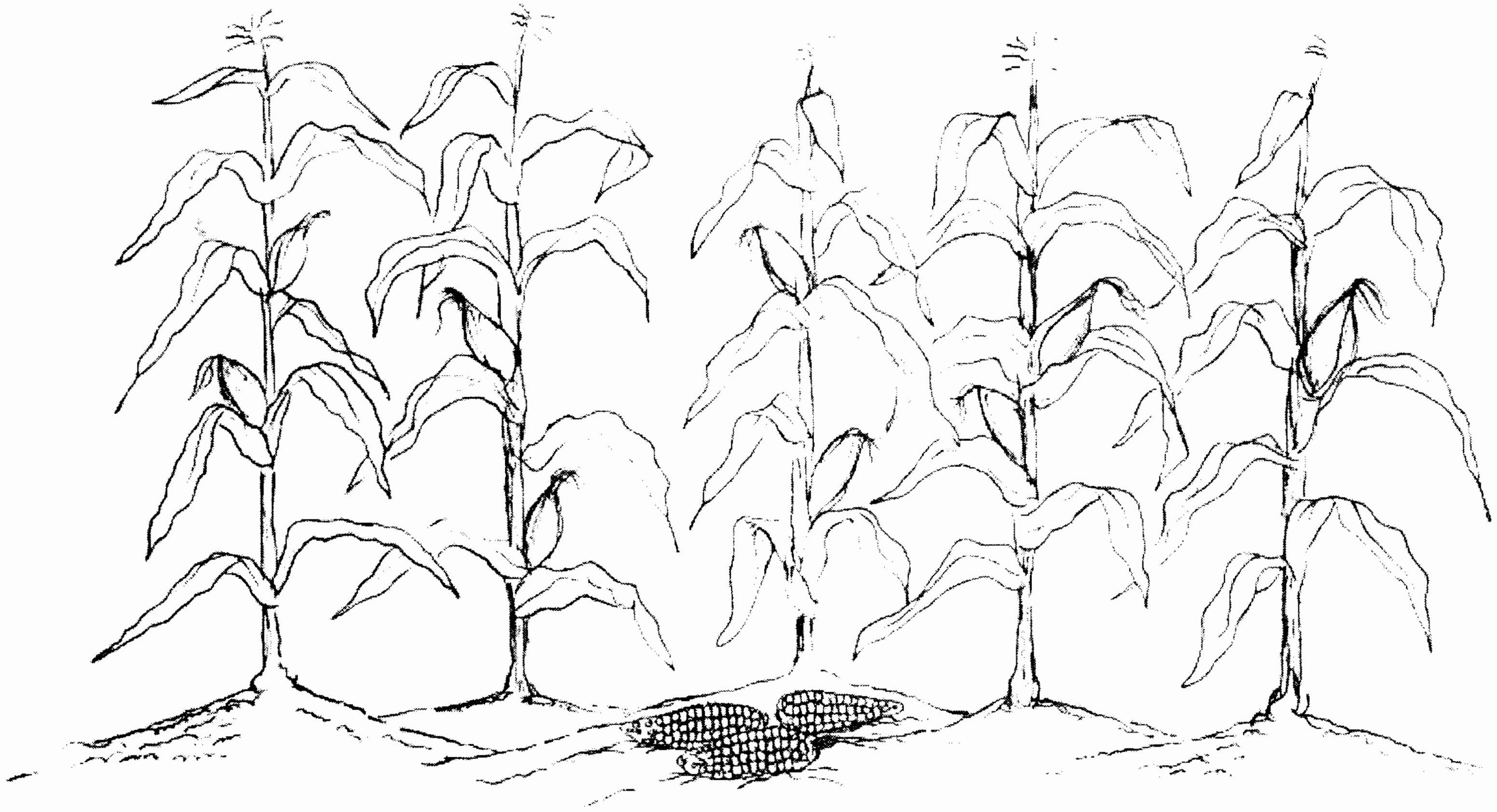
U saj jal

Ni talaxe' uva' na'ytzanchitu', as ye'lik u jale' chij atike, ye' ootziimalik u jale' chij ta'n uq'a uxhchile' b'axaj yol. As atik ka'l uq'a ijlenaal chij uva' atik tu u uq'a tename', as titz'in tatzikiktib' chajnaj chij, as ilej chajnaj chij u jale' tu ma'l u vitz uva' Xe' Paxil ib'ii cheel, ankuxh u Tiixhe' chij k'uchun u jale' vatz chajnaj. Tul uva' chij site'put chajnaj u vitze', as elch'u'l u jale', as oorachit chij tiq'o chajnaj u jale', as tul uva' atik ka'l uq'a tanab' chajnaj chij, as tulsave't chajnaj chij sik'u'l uva' atik ka'l uq'a tanab' chajnaj, tan ye'lik cha'ma atike, as ech tal chajnaj ile' sivatzaj :

—Ye' kat qaq' ijal uq'a qanab'e', ti'k uq'a ijlenaale' chij talaj. As imolove't chajnaj chij uq'a tanab'e'. Tul uva' chij oonve't uq'a tanaba' chajnaje', as ye'likve't jal atikve'te', tan ma'tik tiq'ot uq'a ijlenaale' chij sikajayil.

As talve't u ijlenaale' chij te uq'a tanab'e' uve' echenik vi' u vitze' uve' Ju'il ib'ii : Kat itx'aklub'en uq'a ijlenaale' uq'a jale' sikajayil, poro ye' txumun ex, esik'taj uq'a txaala ixi'me', as etalaki uva' kamal ye' la' ib'ane' tan jit b'a'nla ixi'm uve' ni etiq'o. Poro ile' tuk val setej uva' ka'pajul la' etil ivatz jal tu ma'l yaab'.

As talve't u ijlenaale' chij te unjoltu uq'a ijlenaale' uva' unpajulkuxh la' til chajnaj ivatz jal tu ma'l yaab', as ech ib'ane' chij, tan unpajulkuxh chij nikat til uq'a ijlenaale' ivatz jal tu ma'l yaab', echkoj uq'a tanab' chajnaje' chij tan ka'pajul chij nikat til cha'ma ivatz jal tu ma'l yaab', as a' jale' chij uq'a saj jale', as ye'l jal alkoj, as nimajchit toj jal ti' unjoltu uq'a jale', a' jale' uve' ni b'an tu uq'a tz'a'la vitze'.
Echkuxh ikaae' chij uq'a saj jale' uve' sajchit ti' uq'a imoole'.



Tatinb'al O'tnaj

Ni talaxe' uva' a' jejlikkat uq'a mam kuk'uye' chij tu uq'a u atinb'ale' uva' tatinb'al o'tnaj ni talax cheel, ni talaxe' uva' atik ma'l u tenam chij uva' nimchitu', as a'jejlikkat uq'a pape' chij uve' atik itxumb'al, as nimajikchit itxakeb' chajnaj chij. Jank'al uq'a uxhchile' chij uve' atik tu u atinb'ale' as a'chit mam txumb'ale' chij atik xe' chajnaj, tan ye'l chajnaj chij nikat max ikame', jank'alchit uq'a pape', as q'eslanajchitve't chajnaj chij, sajchitve't ivi' chajnaj, poro ye'xhkamkuxh chij nikat b'anon chajnaj.

As ni talaxe' uva' jank'al uq'a q'eslachaj naje' tuk' uq'a q'eslachaj nane' uve' atik tu u tatinb'al o'tnaje', as ka' k'alal (ka'viinqil) k'alalikve't (800) iyaab' uxhchil chij, as at uxhchil chij uva' unb'iitkuxh ye' nikat ib'an o'va'l toxk'al k'alal (900) yaab', ni talaxe' tul uva' chij nikat ib'an chajnaj laa k'alal (200) yaab' as nikat ijalpuve't ika'y uxhchil chij unpajte, txul aamakuxhve't tilon uxhchil chij unpajte. Ni talaxe' uva' tulkuxh ni pal pok'o'chin aq'b'al, as nikat ib'ensave'ttib' uq'a q'eslachaj aamae' chij txul aamail unpajte, as echetkuxh nikat ib'an uq'a q'eslachaj ixoje' chij unpajte, tul uva' chij nikat isajb'uve'te', as chelem najkuxhve't tilon uq'a q'eslachaj naje' chij, as echetkuxhve't uq'a q'eslachaj ixoje' chij unpajte, q'opo ixojkuxhve't tilon cha'ma chij tul uva' nikat isajb'e'.

Echkuxhti'e' chij uva' nikat ib'an uq'a pape' ka' k'alal (ka'viinqil) k'alal yaab' (800) vatz u tx'ava'e' tuk' uq'a nane' , ni talaxe' uva' jank'al uq'a uxhchile' chij uve' atik tu u tatinb'al o'tnaje', as va'lik ichi'b'e' chij, tan ti' uva' xo'nikkuxh te u Kub'aal Tiixhe', echti'e' chij uva' ye'l uxhchil nikat ikame'.

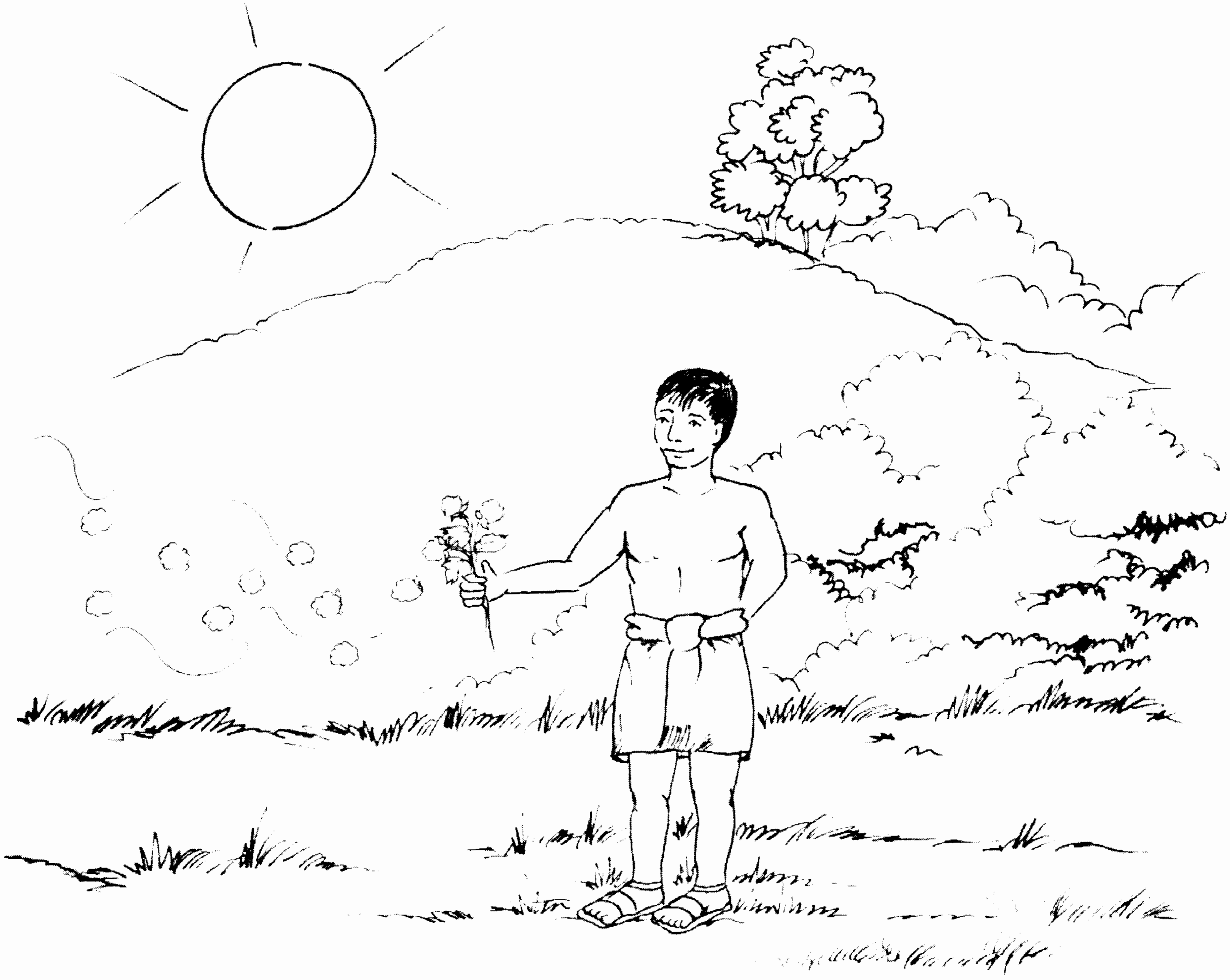
A'kuxh unb'iile' tan tulkuxh uva' kat tx'alk'u' q'ii, as kat q'esb'uve't uq'a pape' chij unpajte tuk' uq'a nane', tul uva' chij unb'iitkuxh itz'otine', as q'eslachaj aamachitve't uxhchil chij sikajayil, poro nimamalik u Tiixhe' chij ta'n uxhchil uve' at tu almika', echti'e' chij uva' taq' u Tiixhe' itiichajil uxhchil unpajte, ni talaxe' uva' nikat ipal ik'u'l uq'a q'eschaj aamae' chij tzitza' vatz u tx'ava'e'. Ni talaxe' uva' a' echenkat u tatinb'al o'tnaje' chij tu u Ti' Ju'ile'.

Ni talaxe' uva' ib'anve't chij unpajul ulve't ivi' u Tiixhe' chij ti' uq'a pape', as isotzsa u Tiixhe' chij sikajayil, tan kamkuxh chij nikat ib'an chajnaj tuk' uq'a imoole' tu vitename', tan kamkuxh chij nikat ib'an uq'a pape' tuk' uq'a itxumb'ale' uve' ootziimalik ta'n chajnaj.

Ilej Chajnaj u Chiname'

As ni talaxe' uva' ye'lik iq'e'na'j uq'a ixoje' chij atike eche' uve' at cheel, atik iq'e'na'j cha'ma chij poro tz'u'mkuxhtu', moj sale'y. Ni talaxe' uva' at ma'l u pap chij b'ex xaaon tu ma'l u tx'ava' tu tz'a'lavitz, as oon u pape' chij xo'l ka'l uq'a chiko uva' avamalike uva' saj ixu'm, a' echenikkat u tx'ava'e' chij tu isulich b'u'q'eb'a'l q'ii, kat atil uve' ni telkatch'u'l q'ii, poro tzi'anikchit u tx'ava'e' chij tu tename' uve' atikkat uq'a uxhchile' tu u tatinb'al o'tnaje', itzuj u pape' chij ka'l uq'a chikoe', atike chij uva' q'anb'inajlikve't vixu'me', ye' ootziimalik ta'n u pape' uva' kam itxa'k vixu'm uq'a chikoe', as mita'nkuxh ib'ii u xu'me' ootziimalik ta'n aak.

Pet tachvakuxh aak chij vixu'm uq'a chikoe', tan va'likchit ipolal, as tul uva' atikve't tu iq'ab' u pape' as pal tiq'o u kajiq'e' chij tu iqab' aak, poro va'likchit itxuq'txun u pape' tul uva' nikat til aak vixu'm uq'a chikoe', echti'e' uve' tiq'otzan aak u chikoe' tu vitename', as b'ex tava aak tu ma'l vitx'ava' uva' tz'a'lavitzike.



Tal u pape' chij te u tixqele':

—Ma't vil uq'a chikoe' uve' vava tu u kutx'va'e' tu u tz'a'lavitze'. As b'ex tilve't u pape' chij uq'a chikoe' uve' avamalik ta'n aak, tul uva' chij oon u pape' xo'l uq'a chikoe', as ma'tik itooq've't ixaj uq'a chikoe' chij sikajayil, a'kuxhve't vixu'm uq'a chikoe' chij atikkan, poro va'likchit isajal uq'a xu'me' chij, as xe'tve't pape' chij ti' tuxat vixu'm uq'a chikoe', as tiq'otzan aak tu kab'al, as tul uva' chij til u tixqel u pape' uq'a xu'me' as va'lik ilak'lol, as talve't u nane' chij te vitzumele' :

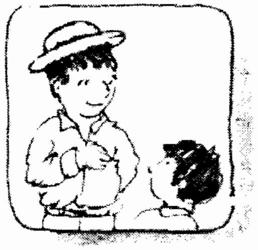
Tuk unb'an txii ta'n vixu'm uq'a chikoe'.

Xe'tve't u tixqel u pape' chij ib'an txii ta'n vixu'm uq'a chikoe', tul b'a'nxi as ichemve't u nane' chij ma'l viq'e'na'j ta'n u txiie'. A'nchit ma'l viq'e'na'j u nane' chij ib'anaj uva' saj, as ichukve't u nane' chij ib'ii u chikoe', CHINAM ib'ii u chikoe' chij ib'an u nane', as echkuxh ikaa vib'iie' chij ib'anaj. Jank'al uq'a pape' chij moj uq'a mam kuk'uye' uve' jejlik tu u tatinb'al o'tnaje', as xe't tavave't chajnaj chij u chiname' tu uq'a itx'ava'e' uve' atik tu tz'a'lavitz, echkuxh ib'ane' chij uva' sichee u chiname'.

As xe'tve't u nane' chij ichem ma'l visakurixh u pape', as ech tal u nan ila' chij:

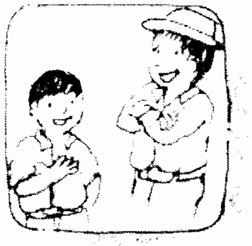
—Tuk unchem maj isakurixh vuntzumele'. As xe't nane' chij ichem u sakurixhe'. Tul uva' oleb' u nane' ti' ichemat u sakurixhe', as itz'isve't u pape' chij ta'n iq'ab', tul b'a'nxi, as toksave't u pape' chij visakurixhe' uve' ib'an u tixqel aake'.

Echkuxh ixe't uxhchile' chij ti' itxakonsat u saj q'e'na'je' tu Tx'avul tuk' u saj sakurixhe', tan ta'nkuxhe' chij itx'ol uxhchil ilejata'.



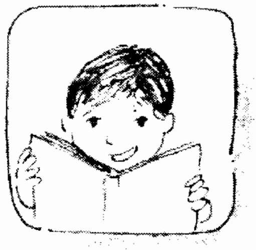
Kuxh chuk aak q'esla ab'aale', aak q'esla atxutxe', pet moj, maj uxhchil uva' q'estuve'te'.

Al te u uxhchile' uva', la' tal see uva' kam b'anikta'n vatename'.



La' chit ab'an avab'ita' (aab'ita') as la' atz'ib'a uve' ye' ootziimal a'an ti' uva' kam uchi.

Tz'ib'a uq'a yole' uva' kam uchi, as la' asik'leve't vatz uq'a amoole'.



B'an ivatzib'al uq'a kame' uve' kam uchi.

Este material fue elaborado e impreso gracias al apoyo económico del Gobierno del Reino de los Países Bajos.

Ta'ntiixh te u loxhb'ale' tuk' puaj ve' kat taq' vib'ooq'olil, unq'a Tename' ve' Teq'luku' (Países bajos)

Lic. Gabriel Medrano Valenzuela
Rector
Licda. Guillermina Herrera Peña
Vicerrectora General
Dr. Charles Joseph Beirne, SJ.
Vicerrector Académico

F. de León Tel.: 288-1233